Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeszcze bowiem cieleśni jesteście kiedy bowiem w was zazdrość i kłótnia i poróżnienia czyż nie cieleśni jesteście i według człowieka postępujecie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż wciąż jesteście cieleśni.* Bo skoro między wami zazdrość** i kłótnia,*** to czy nie jesteście cieleśni i czy nie postępujecie**** po ludzku?1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeszcze bowiem cieleśni jesteście. Kiedy bowiem w was zazdrość i spór*, czyż nie cieleśni jesteście i według człowieka chodzicie**? 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeszcze bowiem cieleśni jesteście kiedy bowiem w was zazdrość i kłótnia i poróżnienia czyż nie cieleśni jesteście i według człowieka postępujecie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyż pozostajecie cieleśni. Cóż, skoro jest wśród was zazdrość, dochodzi do kłótni, to czy nie jesteście cieleśni i nie postępujecie po ludzku?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż jeszcze jesteście cieleśni. Skoro bowiem *jest* między wami zazdrość, kłótnie i podziały, to czyż nie jesteście cieleśni i nie postępujecie na sposób ludzki?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż jeszcze cielesnymi jesteście. Bo ponieważ między wami jest zazdrość i swary, i rozterki, azażeście nie cieleśni i według człowieka nie chodzicie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem gdyż między wami jest zazdrość i swar, azażeście nie cieleśni i według człowieka chodzicie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ciągle przecież jeszcze jesteście cieleśni. Jeżeli bowiem jest między wami zawiść i niezgoda, to czyż nie jesteście cieleśni i nie postępujecie tylko po ludzku?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeszcze bowiem cieleśni jesteście. Bo skoro między wami jest zazdrość i kłótnia, to czyż cieleśni nie jesteście i czy na sposób ludzki nie postępujecie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ponieważ nadal jesteście ludźmi cielesnymi. Dopóki przecież zazdrość i niezgoda są między wami, czyż nie jesteście ludźmi cielesnymi i czy nie postępujecie w sposób czysto ludzki?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeszcze jesteście zbyt cieleśni. Jeśli bowiem wśród was jest zazdrość i niezgoda, to czyż nie jesteście cieleśni i nie postępujecie tylko po ludzku?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	gdyż nadal ciału jesteście oddani. Dopóki bowiem są między wami zawiść i kłótnie, czyż nie ciału jesteście

1) <x>530 3:1</x>
2) <x>520 13:13</x>; <x>550 5:20</x>
3) <x>530 1:11</x>; <x>530 11:18</x>
4) Lub: żyjecie, chodzicie, περιπατεῖτε.
5) Inne lekcje: "spory"; "spór, poróżnienie się"; "spór i zwada o władzę (lub może: wybór władz)".
6) Metafora życia etycznego.

			oddani i czy nie postępujecie jak pierwszy lepszy człowiek?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo nadal ulegacie zmysłom; przecież kłócicie się i jesteście zazdrośni. Czy więc nie ulegacie zmysłom i nie postępujecie jak zwykli ludzie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ponieważ ulegacie swoim ludzkim słabościom. Jeżeli bowiem panuje między wami zazdrość i niezgoda, to czy nie kierujecie się swoimi ludzkimi słabościami i czy nie postępujecie tylko po ludzku?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо ви ще тілесні. Звідки між вами є заздрість, суперечки [й поділи], то хіба ви не тілесні, хіба не поступаєте як люди?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	bo wewnętrznie jesteście jeszcze cieleśni. Gdyż są wśród was: Zazdrość, kłótnia i podział. Czyż nie jesteście wewnętrznie cieleśni i żyjecie według cielesnego człowieka?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nadal jesteście tacy jak świat! Czyż nie widać tego po całej tej zazdrości i kłótniach między wami, że postępujecie jak świat i żyjecie według czysto ludzkich zasad?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo jeszcze jesteście cieleśni. skoro bowiem jest wśród was zazdrość i waśń, to czyż nie jesteście cieleśni i czyż nie postępujecie tak, jak postępują ludzie?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ciągle żyjecie tylko po ludzku! Skoro się kłócicie i zazdrościcie sobie, to czy nie zachowujecie się tylko po ludzku, czyli tak samo, jak ludzie niewierzący?